

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Иванка Сакарева,
Катедра „Германистика и романистика“, Филологически факултет,
Югозападен университет „Неофит Рилски“

Относно: дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен „доктор“, област на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология, докторска програма *Английски език*

Автор: Благовест Христов Тодоров

Тема: „English Terminological Borrowings in the Field of Currency Trading“

Научен ръководител: доц. д-р Яна Чанкова

Съгласно: Заповед № 2786/12.11.2025 г. на Ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски“

1. Актуалност на темата и предмет на изследването

Дисертационният труд на докторант Благовест Тодоров е актуален поради нарастващото глобално доминиране на английския език, който се утвърждава като основен източник на нови термини във финансовата и валутно-търговската сфера в условията на дигитализация, финтех иновации, децентрализирани финансови практики и ускорена интернационализация. Това влияние засяга както по-малки и по-отворени към заемки езици като българския, така и нормативно регулирани езици като френския, където пуристичните политики ограничават навлизането на англицизми. Въпреки богатата теоретична база по въпросите на езиковото заемане, систематични изследвания, концентрирани върху специализирани области като

финансовата терминология, остават ограничени, което допълнително подчертава значимостта на настоящото изследване.

Настоящата дисертация изследва механизмите, степента и моделите на заемане на английски финансови и валутно-търговски термини в българския и френския език, поставяйки ги на противоположни позиции по отношение на езиковата рецептивност и институционалната регулация. На основата на корпус от 168 български медийни статии и институционални документи на Българската народна банка, Banque de France и Autorité des Marchés Financiers са извлечени, класифицирани и сравнени 90 английски заемки и техните френски еквиваленти. Количественият и качественият анализ проследява честотата, адаптацията, разпространението и контекстуалните функции на заемките, както и степента на институционалното им приемане. По този начин дисертацията откроява специфичните стратегии, чрез които българският и френският финансов дискурс реагират на глобалното влияние на английския език, и изяснява ролята на езиковите, културните и нормативните фактори за оформянето на съвременната специализирана терминология.

2. Характеристики и оценка на дисертационния труд

Познавам докторант Благовест Тодоров от периода на обучението му в една от магистърските програми на Катедрата по германистика и романистика, където още тогава се отличаваше с висока академична култура, уважително отношение, коректност и отговорност. Неговата последователност, прилежност и професионално отношение допринесоха в значителна степен за прецизното и обмислено разработване на настоящия дисертационен труд.

Първият аспект от характеристиката на труда засяга неговата структура, методология и теоретична обосновааност. Дисертацията е добре

организирана и съдържа всички задължителни елементи – списък с таблици и фигури, декларация за автентичност, резюме, увод, три основни глави и заключение, макар последното да е формално отбелязано като четвърта глава, което не влияе отрицателно на цялостното впечатление. Уводът е прецизно изграден: авторът мотивира избора на тема, дефинира обекта, целите и задачите, описва методите на изследване и представя структурата на труда. Първа глава очертава солидната теоретична рамка, като проследява развитието на лексикологичните изследвания и концепциите за езиковото заемане, включително code-switching, както и представя различните видове заемки. Особено ценно е включването на български изследователи в областта, макар че препоръката за разширяване на панорамата с водещи имена в контрастивния анализ е уместна.

Втора и трета глава демонстрират приложно-аналитичната сила на дисертацията. Втора глава е посветена на английските финансови и валутни заемки в българския език, като изследването поставя историческа граница преди и след 1989 г., но остава синхронно и фокусирано върху последното десетилетие. Авторът извършва детайлно съпоставяне на 90 термина, онагледено с примери и източници, като акцентът е върху преките заемки – направление, което би могло да бъде разширено чрез по-задълбочено обхващане на „другите видове заемки“. Третата глава предлага сериозен сравнителен анализ между българския и френския език, който добавя значителна стойност към контрастивистиката чрез въвеждане на френския като представител на пуристичните езици. Заключителната четвърта глава синтезира резултатите обективно и убедително, подкрепяйки ги със статистически данни, като особено важен принос е количественото представяне на английските заемки във френския език, което обогатява контрастивния поглед върху терминологичната динамика.

Дисертационният труд допринася значимо към изследването на английските заемки във финансовата терминология чрез изготвяне на

хронология на навлизането на английски термини в българския финансов дискурс, съставяне на специализиран речник от 90 термина с дефиниции и класификационни параметри и провеждане на сравнително изследване с френския език, което разкрива контраст между българската отвореност към заемане и френската институционално регулирана съпротива.

Авторефератът отразява вярно структурата и съдържанието на дисертационния труд и включва подробна справка за приносите на работата.

3. Критични бележки и препоръки

Критичните бележки към изследването се отнасят основно до методологическата яснота и последователност. Макар корпусът за български език да е ясно очертан, методът за подбор на френските термини не е изрично изяснен, което води до малко разминаване спрямо принципите на корпусното изследване. Разликите в използвания корпус от данни – специализирани медийни издания за българския език срещу институционални документи за френския – пораждаят вероятен дисбаланс в анализа. Но е похвално, че докторантът критично очертава ограниченията на изследването, свързани с обхвата на корпуса и сравнителния анализ, включвайки повече европейски езици.

Като препоръка бих отбелязала целесъобразността от разширяване на изготвения терминологичен речник с финансови термини, което би допринесло за практическа приложимост и научна стойност.

4. Заключение и окончателна оценка

Направените критични бележки и препоръки имат за цел да подпомогнат доизграждането на още по-ясен и прецизен текст и анализ и по никакъв начин не обезценяват значителния труд, положен от докторанта при обработката на изследователския материал и формулирането на

постигнатите резултати. Дисертационният труд отговаря на всички утвърдени критерии за научно изследване и със своите приноси моменти представлява мащабна, теоретично обоснована и практически значима разработка, която напълно изпълнява необходимите изисквания на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ) и съответните вътрешни правила на Югозападен университет „Неофит Рилски“.

Изхождайки от всичко гореизложено, заявявам, че предложеният дисертационен труд представлява самостоятелно научно изследване с качествата на завършена дисертация. Изразявам своята **положителна оценка** пред уважаемите членове на научното жури за присъждане на Благовест Христов Тодоров образователната и научна степен „доктор” по „Английски език” в професионално направление 2.1 „Филология“, област на висше образование „Хуманитарни науки“.

18.11.2025г.

Доц. д-р Иванка Сакарева:.....

STATEMENT OF OPINION

by Assoc. Prof. Ivanka Sakareva, PhD

Department of Germanic and Romance Studies of the Faculty of Philology
South-West University “Neofit Rilski”

Regarding: PhD thesis for awarding a degree of Doctor of Philosophy, higher education field 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, PhD Programme of *English language*

Author: Blagovest Hristov Todorov

PhD Thesis Topic: „English Terminological Borrowings in the Field of Currency Trading“

Academic supervisor: Assoc. Prof. Yana Chankova, PhD

Pursuant to: Ordinance No 2786/ 12th Nov, 2025 by the Rector of SWU “Neofit Rilski

1. Relevance of the topic and subject of the research

The PhD thesis of the doctoral student Blagovest Todorov is topical and relevant due to the growing global dominance of the English language, which has become the primary source of new terminology in the financial and currency-trading domain amid increasing digitalization, fintech innovation, decentralized financial practices, and accelerated internationalization. This influence affects both smaller languages that are more receptive to lexical borrowing, such as

Bulgarian, and normatively regulated languages such as French, where purist language policies restrict the penetration of Anglicisms. Despite the extensive theoretical literature on lexical borrowing, systematic studies focused on specialized domains such as financial terminology remain limited, which further underscores the significance of the present research.

The present dissertation examines the mechanisms, extent, and patterns of borrowing English financial and foreign-exchange terminology into Bulgarian and French, positioning the two languages at opposite ends of the spectrum regarding linguistic receptivity and institutional regulation. Drawing on a corpus of 168 Bulgarian media articles and institutional documents issued by the Bulgarian National Bank, the Banque de France, and the Autorité des Marchés Financiers, the study identifies, classifies, and compares 90 English loanwords and their French equivalents. Through a combined quantitative and qualitative analysis, it traces the frequency, adaptation, dissemination, and contextual functions of these borrowings, as well as the degree of their institutional acceptance. In this way, the dissertation highlights the specific strategies through which Bulgarian and French financial discourse respond to the global influence of English and clarifies the linguistic, cultural, and regulatory factors that shape contemporary specialized terminology.

2. Characteristics and evaluation of the dissertation work

I have known PhD candidate Blagovest Todorov since his studies in one of the Master's programs of the Department of German and Romance Studies, where he already distinguished himself through a high level of academic culture, respectful attitude, integrity, and responsibility. His consistency, diligence, and professional conduct contributed substantially to the precise and well-considered development of the present dissertation.

The first aspect of the work's characterization concerns its structure, methodology, and theoretical grounding. The dissertation is well organized and contains all required components – a list of tables and figures, declaration of authenticity, abstract, introduction, three main chapters, and a conclusion, although the latter is formally designated as Chapter Four, which does not negatively affect the overall impression. The introduction is carefully constructed: the author justifies the choice of topic, defines the object, aims, and tasks of the study, outlines the applied methods, and presents the structure of the dissertation. Chapter One establishes a solid theoretical framework by tracing the development of lexicological research and key concepts in linguistic borrowing, including code-switching, and by presenting the main types of borrowings. The inclusion of Bulgarian scholars in the discussion is particularly valuable, although the recommendation to broaden the overview with additional prominent figures in contrastive analysis is well justified.

Chapters Two and Three demonstrate the applied–analytical strength of the dissertation. Chapter Two focuses on English financial and currency-related borrowings in Bulgarian, setting a historical boundary before and after 1989, while remaining primarily synchronic and centered on developments from the past decade. The author conducts a detailed comparison of 90 terms, illustrated with examples and sources, with an emphasis on direct borrowings—an area that could be expanded by a deeper examination of the “other types of borrowings.” Chapter Three offers a substantial comparative analysis between Bulgarian and French, adding notable value to contrastive linguistics by introducing French as a representative of purist languages. The concluding Chapter Four synthesizes the findings objectively and convincingly, supporting them with statistical data; particularly significant is the quantitative presentation of English borrowings in French, which enriches the contrastive perspective on terminological dynamics.

The dissertation makes an important contribution to the study of English borrowings in financial terminology by establishing a chronology of the

introduction of English financial terms into Bulgarian, compiling a specialized glossary of 90 terms with definitions and classification parameters, and conducting a comparative analysis with French that reveals the contrast between Bulgaria's openness to borrowing and France's institutionally regulated resistance.

The abstract accurately reflects the structure and content of the dissertation and includes a detailed summary of the contributions of the work.

3. Critical remarks and recommendations

The critical remarks concerning the study relate primarily to methodological clarity and consistency. While the corpus for Bulgarian is clearly delineated, the method used for selecting the French terms is not explicitly specified, which creates a slight discrepancy with the principles of corpus-based research. The differences in the data sets employed—specialized media publications for Bulgarian versus institutional documents for French—introduce a potential imbalance in the analysis. Nevertheless, it is commendable that the doctoral candidate critically identifies the study's limitations, particularly those concerning the scope of the corpus and the comparative analysis, including the possibility of incorporating additional European languages.

As a recommendation, I would note the advisability of expanding the compiled glossary of financial terms, as this would enhance both its practical applicability and its scholarly value.

4. Conclusion and final assessment

The critical remarks and recommendations are intended to support the further refinement and clarification of the text and analysis and in no way diminish the

substantial effort invested by the doctoral candidate in processing the research material and formulating the achieved results. The dissertation meets all established criteria for scientific research and, with its significant contributions, represents a comprehensive, theoretically grounded, and practically relevant study that fully complies with the requirements of the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria (ASDARB) and the relevant internal rules and regulations of the South-West University “Neofit Rilski”.

On the basis of all the above, I state that the proposed dissertation constitutes an independent scientific study with the qualities of a complete dissertation. I express my **positive evaluation** to the esteemed members of the scientific jury for awarding to Blagovest Hristov Todorov the educational and scientific degree of Doctor of Philosophy in English in the professional field 2.1 Philology, field of higher education Humanities.

Blagoevgrad,

18.11.2025

Assoc. Prof. Ivanka Sakareva, PhD: